



TSI WAJĚ KOKA YE'YEKO SECOYA (SIECOPAI) PAIKOKA

Diccionario ilustrado Secoya



Serie
Diccionarios Ilustrados



TSI WAJĚ KOKA YE'YEKO
SECOYA (SIECOPAI)
PAIKOKA

Diccionario ilustrado Secoya



TSI WAJË KOKA YE'YEKO
SECOYA (SIECOPAI)
PAIKOKA
© UNICEF 2008

UNICEF

Amazonas 2889 y La Granja
Telf.: (593 2) 2460 330
Fax: (593 2) 2461 923
www.unicef.org/ecuador
quito@unicef.org

Primera edición: Marzo 2008

ISBN-.....

ISBN-.....

DINEIB

Juan Murillo y San Gregorio, Edif. DINAMEP 8vo Piso
Telf.: (593 2) 2503042
Fax: (593 2) 2503046
www.dineib.edu.ec
dineib@ecuanex.net.ec

UNIVERSIDAD DE CUENCA

Av. 12 de Abril s/n Ciudadela Universitaria
Telf.: (593 7) 2831 688
Fax: (593 7) 2835197
www.ucuenca.edu.ec
adminwww@ucuenca.edu.ec

AUTORES

Ricardo Payaguage
Carmen Piaguage
Justino Piaguage
Eduardo Payaguage
Wilmer Piaguage
Jorge Licitante

Coordinación Institucional

UNICEF: Juan Pablo Bustamante / Fernando Yáñez
DINEIB: Mariano Morocho / Virginia De La Torre / Jaime Gayas
Universidad de Cuenca: Alejandro Mendoza

Revisión de Estilo

Fotografía de portada

Fernando Yáñez

Diseño Gráfico

Antonio Mena
Ma. Cecilia Brito

Nº de ejemplares:

Impresión:

Impreso en el Ecuador

El diseño y publicación de este material se realizó bajo el marco del Proyecto Regional de Educación Intercultural Bilingüe, EIBAMAZ. Convenio de Cooperación entre el Gobierno de Finlandia y UNICEF.

Presentación



Las niñas y niños de las nacionalidades de la Amazonía que asisten a escuelas donde predomina el uso de la lengua española, encuentra muchas dificultades para el aprendizaje. La barrera de la lengua utilizada por la escuela es la razón para que las niñas y niños no quieran ir más y la abandonen por completo.

La utilización de la lengua materna permite el desarrollo de la autoestima y el orgullo, al mismo tiempo que mantiene los valores y las prácticas culturales.

El contar con materiales que permitan a la educación desarrollarse en el idioma materno, hace que las niñas y niños se sientan más seguros y cómodos, incrementando significativamente sus oportunidades en la vida.

Esperamos que este diccionario producido por el proyecto EIBAMAZ, permita a las niñas y niños tener mejores oportunidades de iniciar la escuela usando su propio idioma, de manera que se eleve su autoestima y puedan ser felices, comunicativos, participativos, imaginativos y creativos.

Cristian Munduate
**REPRESENTANTE UNICEF
ECUADOR**

Mariano Morocho
**DIRECTOR NACIONAL
DINEIB**



Consonantes pai koka



D do'rowë



J j joro



K k kura



M m mimi

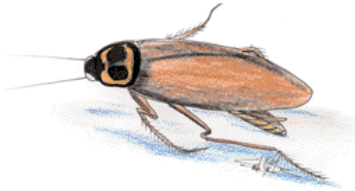


N n naso



Ñ ñ ñama





P p peri



I t turi



S s su'te

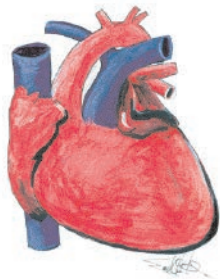


W w wea



Y y yai

Vocales líquidas



A a awë



E e ere



I i iri



O o oyo



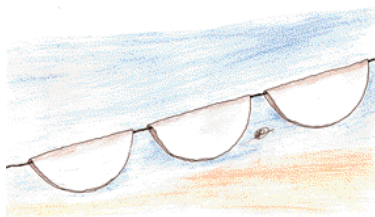
U u utu



Ë ë ëcopë



Vocales nasales



A a ao



E e emu



I i isi



O o oma



U u umu

Te'e tsëcapë kaje'wa'i



ja'kë



ja'ko



ñekuë



a'yë



a'yo



ñeko



ko'yeñekuë



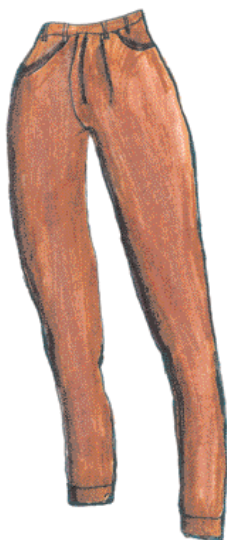
Ju'ika'koña



ju'ika



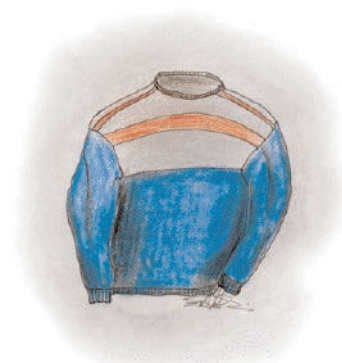
ka'nio



kěso suñao



mapë



ju'isarawa



kěosuñao

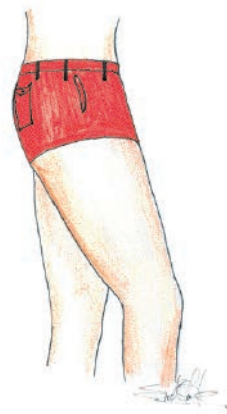


maro





oje eo



sa'nawë ju'iko



kajorete



yi'yo



sewepa



jëtëtëiko



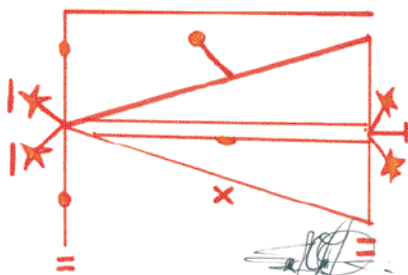
ñakoeo



ësëñatë'ki



Posa je'jeñe



yaje p_osa



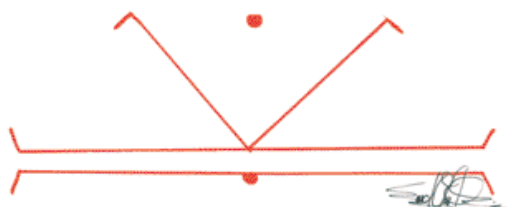
wajop_osa



koonop_osa



nomitsip_osa



Koa'mañanep_osa



Pai ye'yesikowa'i yo'oye



ye'yakë



aiñetatekë



gokua'koko



pai jujukë



Wë'e ko'amaña



Kaitu'ri ko'amaña



etasa'ro



ñu'isaiwë

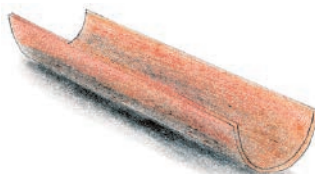


jaëre

Kua'kowe'ña ko'amaña



to'oka'wa



to'owë



yëwiya'riwa



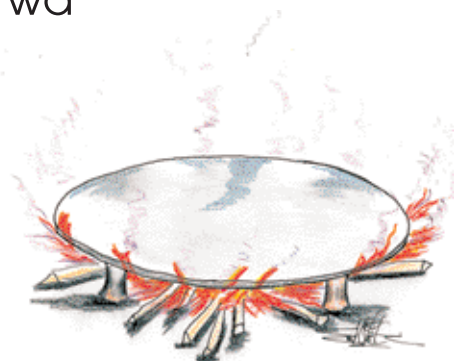
ta'tutarapë



jarore'wa



kënare'wa



sototë'ki





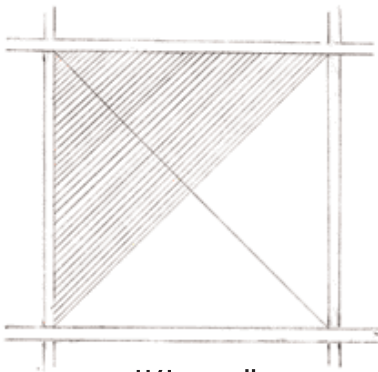
yurupë



kënarö



kua'koro



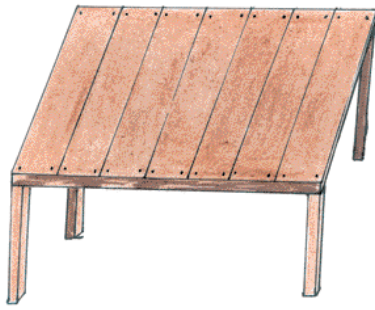
ji'jepë



së'kësarawa



jekawë



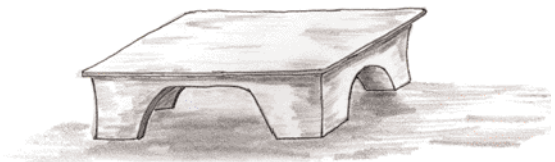
tëosaiwë



toasa'a



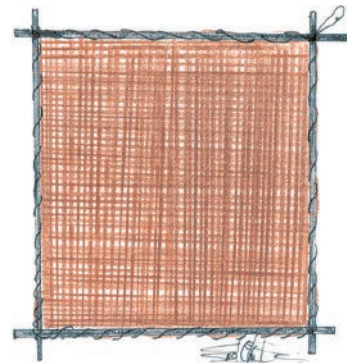
tjē'perupë



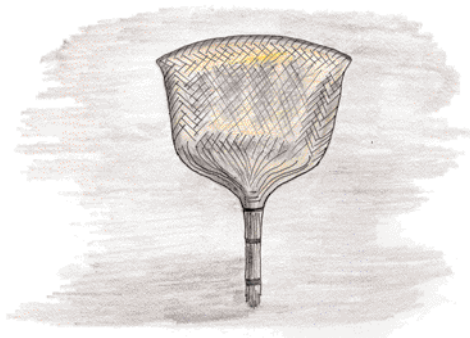
pewë



Waterë



jì'jepë



jaëpa



okoearuruwë



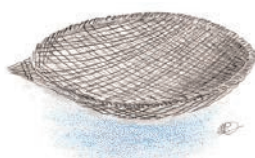
sasaji'soe



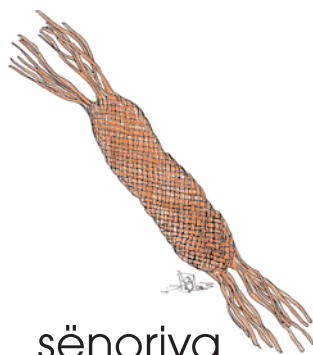
ukururuwë



wa'iwahueo



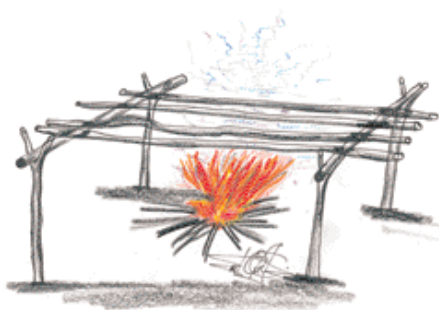
me'meña



sënoriya



do'rowë

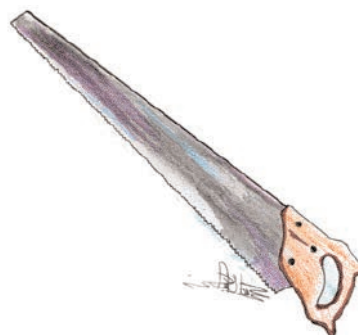


sëyoya'riwa

Ko'amaña neñe



wa'ti



yëtopepë



a'riwa'ti



ketarapë

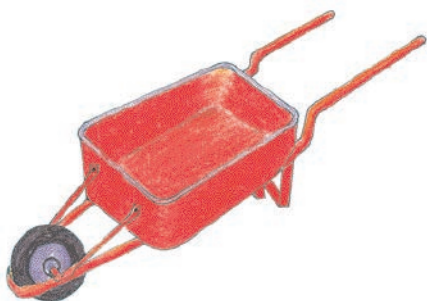


ya'yako



yose'e

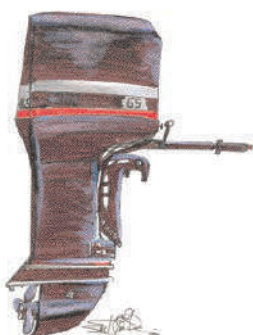




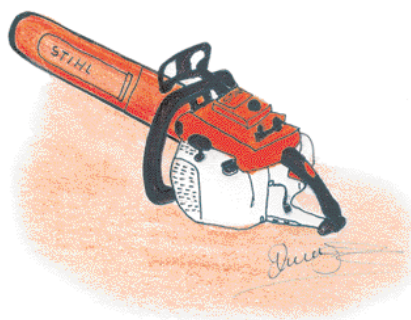
sayo'kowë



tsimasëko



akëko'mesaiwë



yëtosaiwë

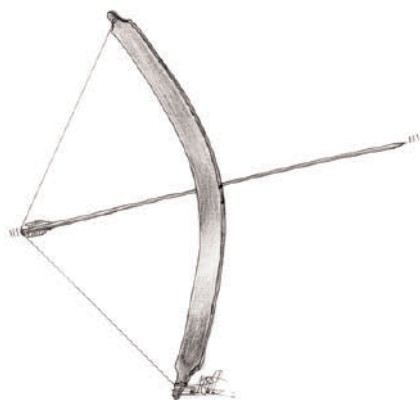


kënaja'o

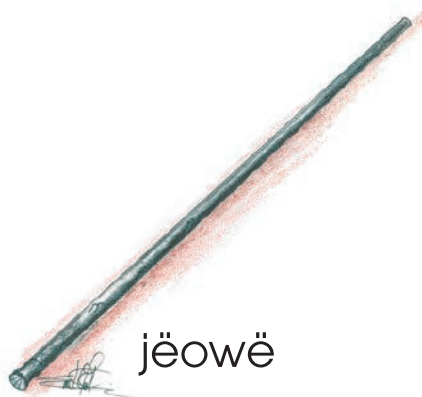


yoperupë

Wa'i waiye kui'ne mo ko'amaña



sa'kosaiwë



jëowë



Pereyo



uio

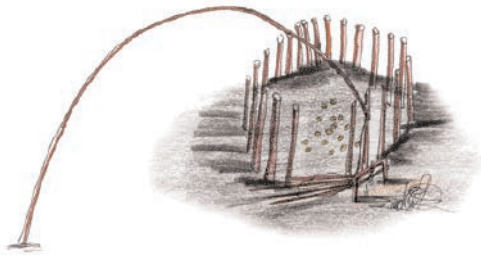


sesosarawa

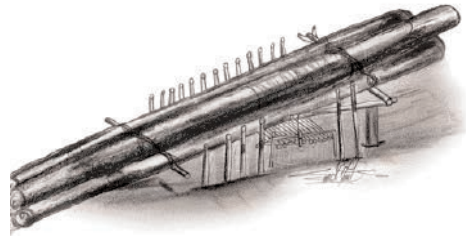


jasowë





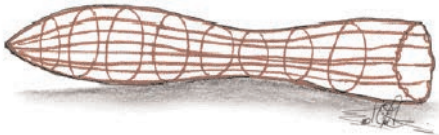
akapa



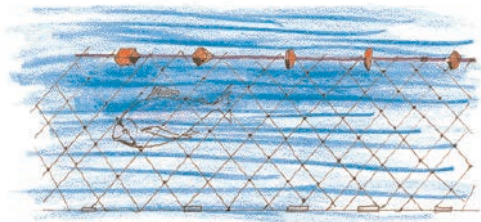
këowë



mose'keo



Je'wawë



wa'iyo'eo

Paine'ko'amaña

Pai jturepa



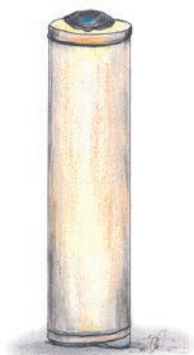
watiwë



ta'tëpepë



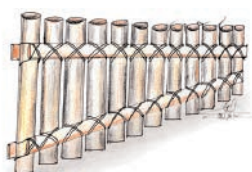
pi'kowë



jetuwë

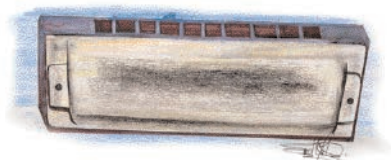


ni'nopepë

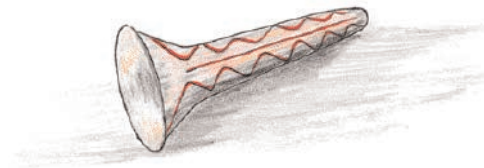


sorepa





juiwë



duruwë



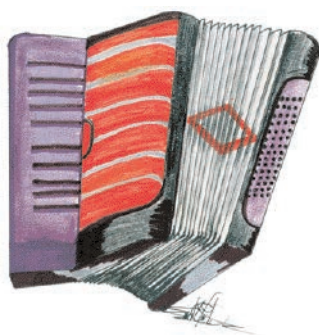
të'kapepë



jetupa



weapi'kowë

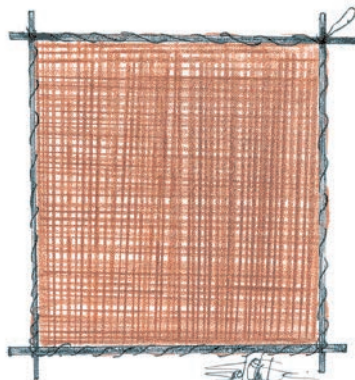


ña'iwë

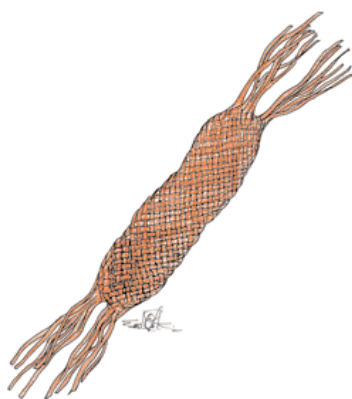
Pai t̥oñe aye



do'rowë



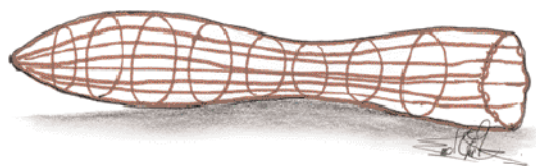
ji'jepë



sënoriya

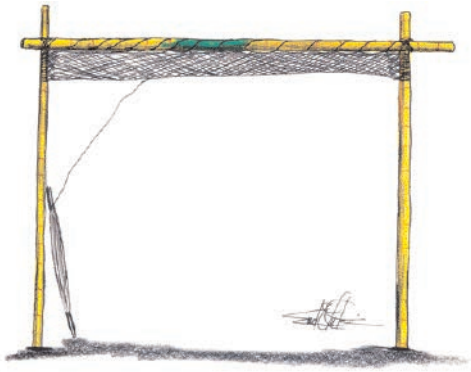


waterë

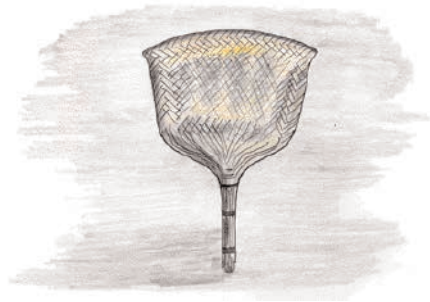


je'wawë





jaërë juasaiwë



jaëpa



jaërë



jaërë juasarawa

Pai ya'opi t̥eõñe aye



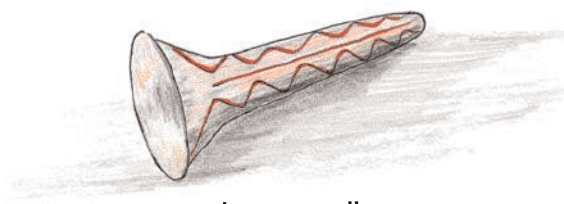
socotë'ki



yurupë



jĩ'sowe



duruwë



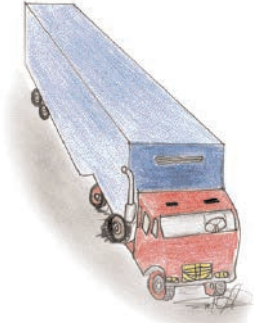
kua'koro



toasa'a



Pai ku'iyē



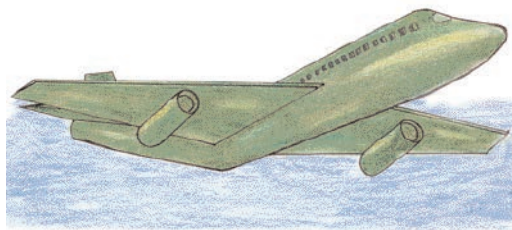
Yejatoayo



tsiayatoayo



Yowë



ëmëtoayo

Pai aiñe

Iti pëa



majaro



noka



apasi



peto



ne'e



isi



watiji'ko





katsë



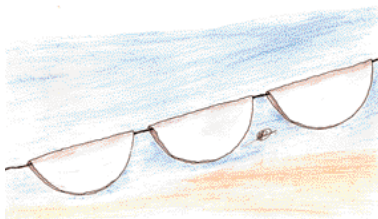
ëne



katë



wea



qo



pia



imipoo

Pai kaapë

Kaapë asanëni pa'ie



ne'neñañe



yë'eñañe



asaye



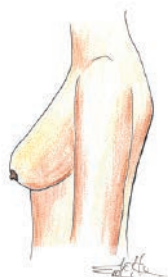
pu'peñañe



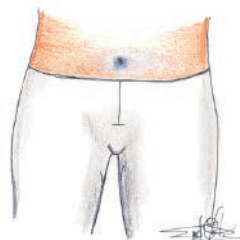
ñañe



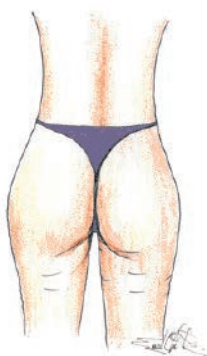
Pai kaapë aye



ëmëje'e kaapë



sojopë



sëtipë



ëmë



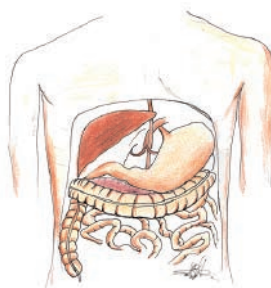
kaapë sa'nawë aye



nomio



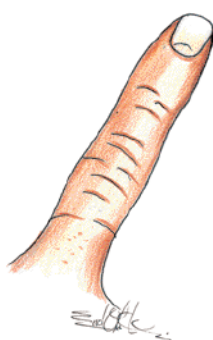
tataturpë



ētatu'u



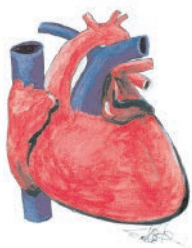
cowë



moño



tsemeño



awë

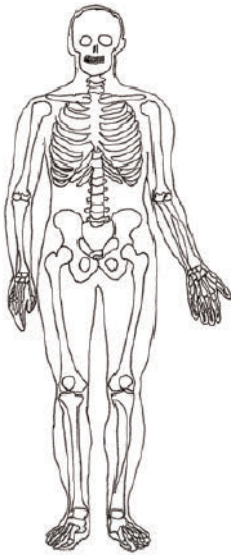


tsiwa'ë aide'oweña



këo





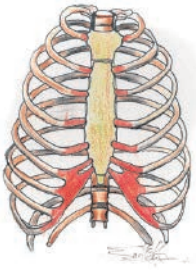
pai tara



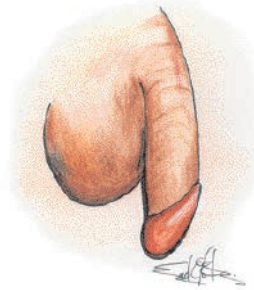
tsiëtapë



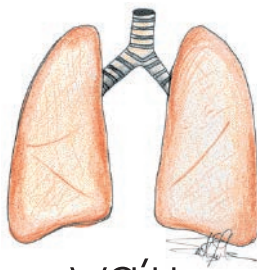
tsietë'ijaiwe'ña



koripa



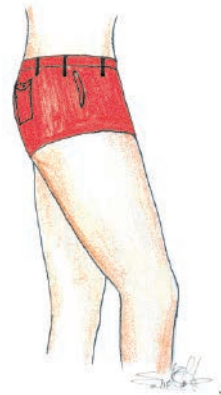
kuiiri



wa'u



nëkasikupë



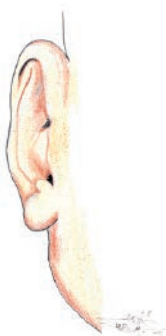
ju'ruwë



jětë



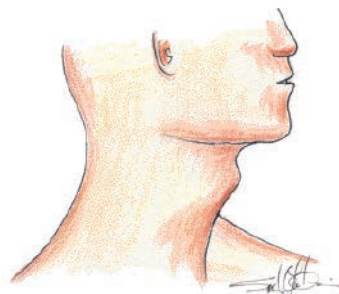
karawë



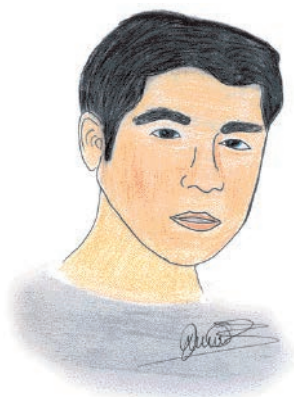
kajoro



yêtëse'e



tërëwë



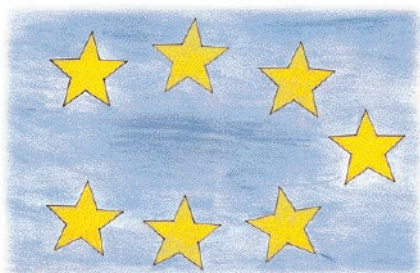
tsia



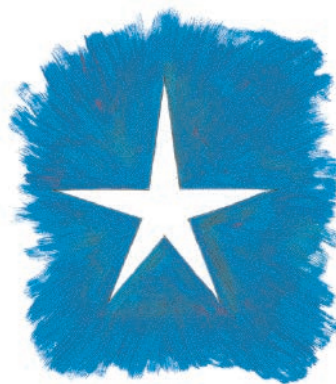
ocuepë

Peode'oto aye

Ma'ñoko, ñañë



pë'ë yëtëse'e



na'iratsa



tsu'tëkao



kakoyowë



ñañë



useo

Pa'ideo'to

Pa'i yeja aye



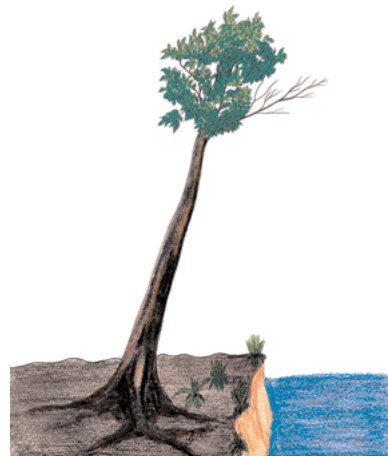
Jupo



jaira



Aikuti



asitsiaya



Ja'o kui'ne sokë aye



ëneñë



wëka



kasë



ka'mi ëko



kajo



kasë joro



peji



añapëkë



imipu'e



ka'miëco



ujajai



Ai sokë aye



ëne



watiji'ko



Kasë



katë



jo'yapeto



peto

Sokë p_uirekoñe



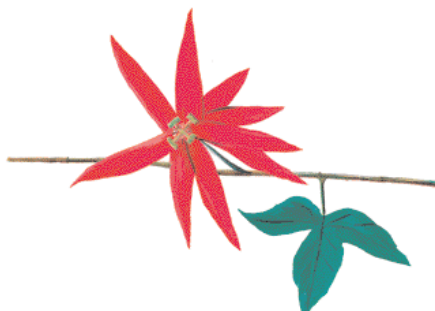
Mayëi



ora



Joro sokë



majoro



isikojoro



jujalijoro



kasëjoro



pejijoro



añapëkëjoro

Nëikowa'i

Koa k_oakowa'i



jamu



mie



u'u



kueso



wë



kuajeya'o



wekë





yai



ya'wë



turi



ñama



naso



kajosatei



tsimasese



neayai

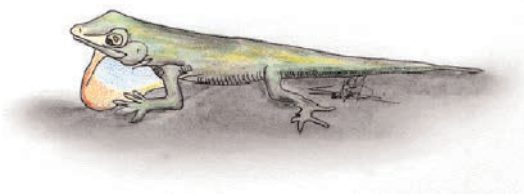
Kërējë ku'ikowa'i



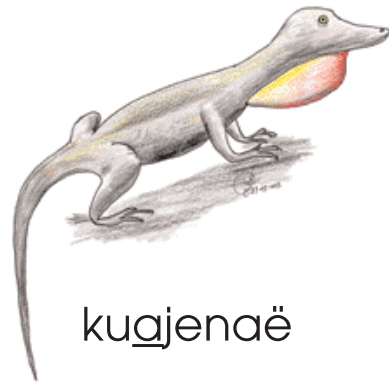
Kou



pë'ë



wë'eto'toyo



kuajenaë



mañumi



To'tekowa'i



ye'rë



ya'o uti



këë'ë



këë'waro



ësetara



nuta



kakou



meka





tuku



yëi



peri



peko



tëte



mawa'jo



puni



Pi'a



su'te



tea



ta'mu



iri



tia



u'nu



wiwe



mimi



kě'seña



ne'tètè



utu



yoto



ñase



kio



mejapi'a



poopeka



uje



seo





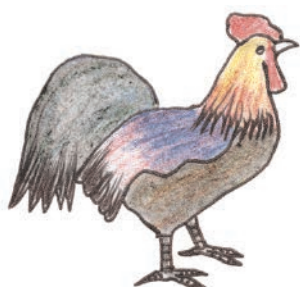
ere



toama



umu



kura



makone



nokapi'a



tetē

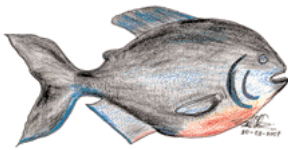


ënesë'ñoko



we'e

Tsiaya wa'i



okopetou



ka'mi



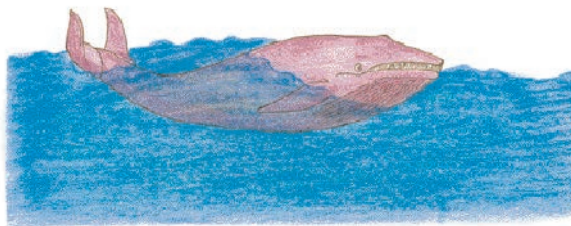
simi



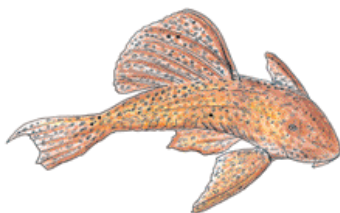
paku



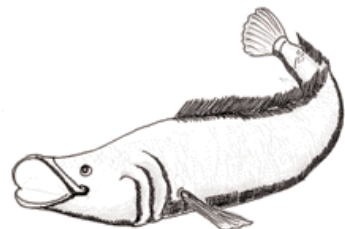
wani



añapëkë



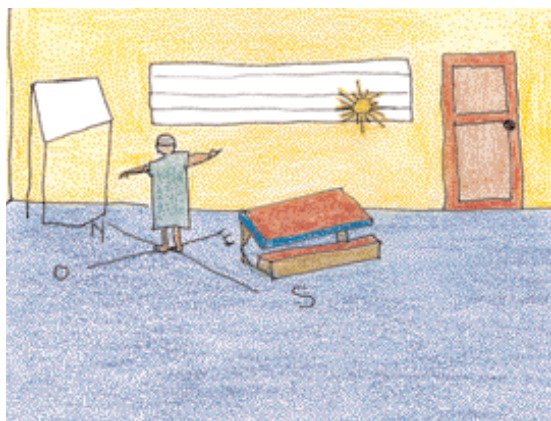
yaka



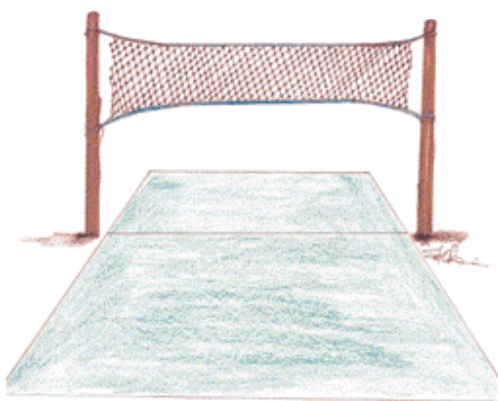
pëa



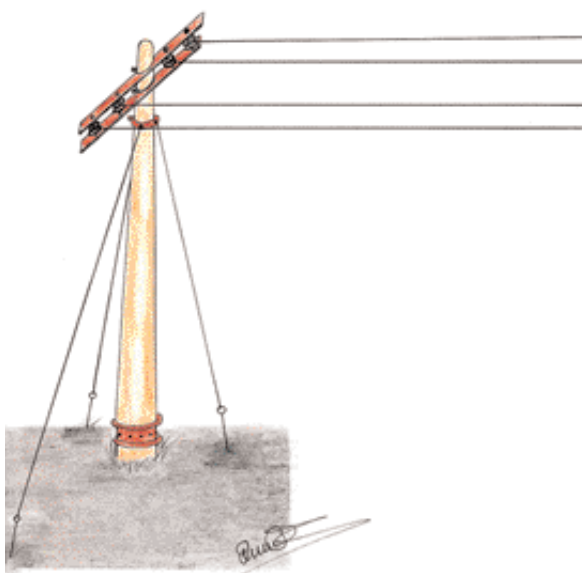
Pa'i daripë ko'amaña



ye'ye wë'e



jë'kadeapë



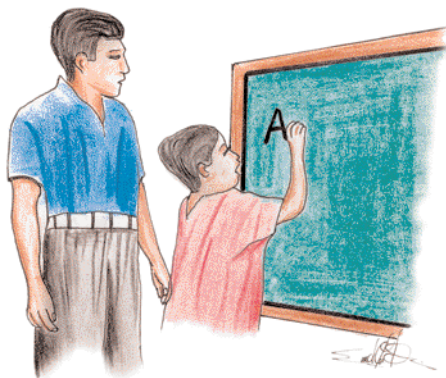
miakënamea



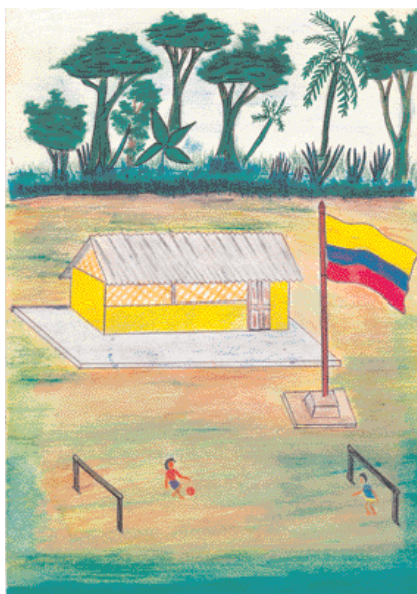
jujuwë'e



okomëoko



ye'yatu'ri



ye'yawë'e



paiwë'e



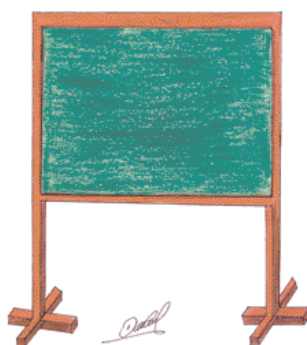
Toyaja'o ye'ye wë'e aye



etasa'ro



kocarë



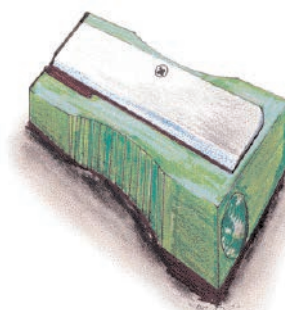
toyapa



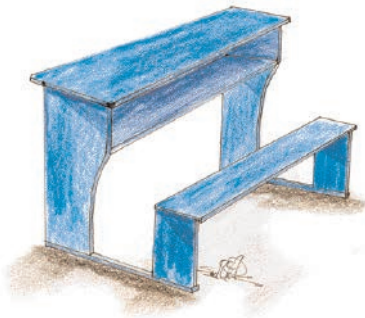
kuekuepepë



toyatarapë



ñakatëao



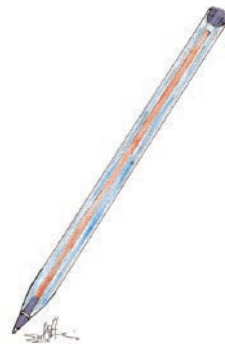
ñu'isaiwë



toyatarapë



ñu'iya'riwa



toyatarapë



pa'iyejaka'tipê



Pai aide'otëka



Tsiëtapë



tëyajaisimaka



aide'omaka



poosëde'omaka



aide'omaka



nomitsiode'omaka



aiyowa'ide'omaka



aiyowa'ide'omaka



ñekuëde'omaka



ñekode'omaka



ko'yeñekuëde'omaka

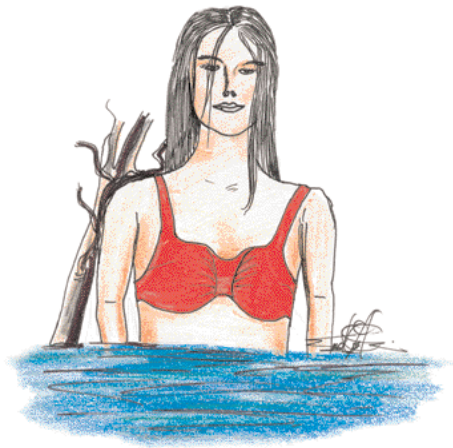


ko'yeñekode'omaka

Mu'se tēkayo'ye



wēnitsoaye



kuuyaye

Ome tëka yo'oye



Okotëkawë



nasowi'yapetëkawë



ometëkawë



kakotëkawë





pe'jetëkawë



ënetëkawë



yajeukutëkawë

Ñatasao tēka mu'seña



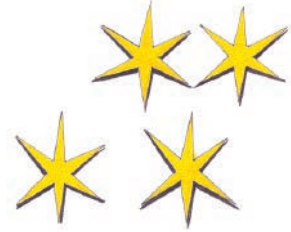
Ñatara'tsa



Sewewë



Pë'yëtëse'e



Kakoyowë



Useo



Tsu'tëkao



Na'ira'tsa



Ometëka ñañëowa'i



Yaji



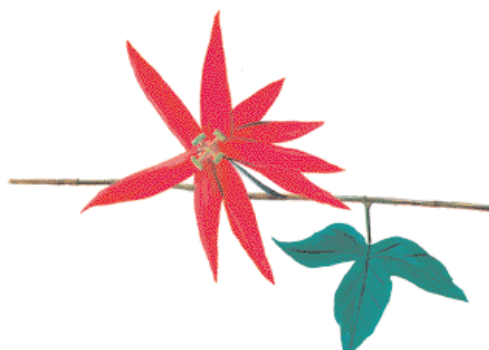
Ome



Wi'yapei



Okou



Ña'ñame'koto



Sësë nau



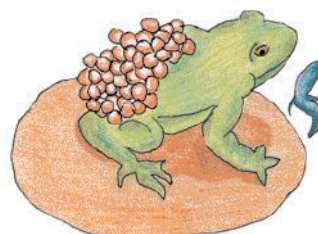
Kakou



Yëi



Ėnejoa



Kakotëji



Kou



Kuekueye aye



Kuekueye

1

te'ó

2

kayaye

3

totsoye

4

kajese'e

5

jëtë

6

ëjatupë

7

ëjatupëkëno

8

jopoayo

9

ariyokëno

10

jëña

20

kayajëña

40

kajese'ejëña

50

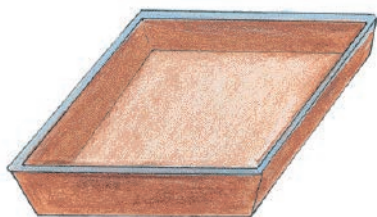
jëtëjëña

100

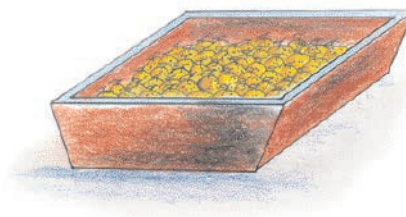
sarupë

Jaiye aye

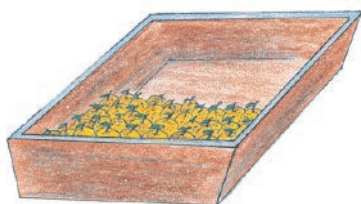
Dëkëye kuekueñañe



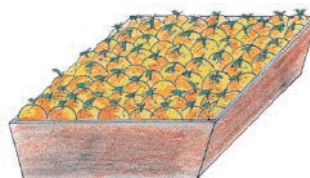
peoko



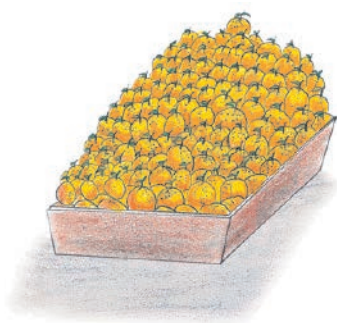
sarupë



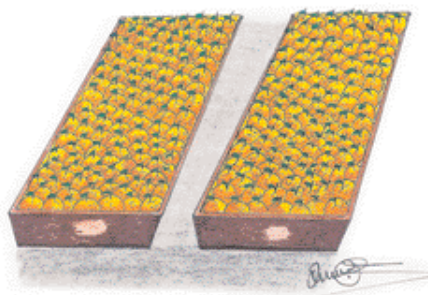
tsusupë



piñë



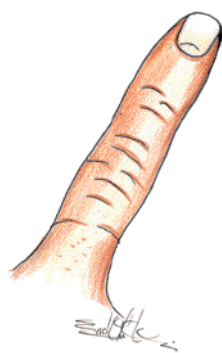
jaipiñë



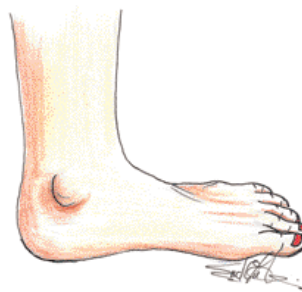
cayapiñë



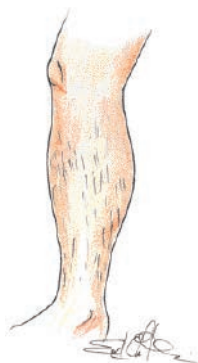
Aiyowa'i kuekuese'e



te'emoño



te'ekëëo



te'ewa'ise'e



te'ekowë



te'ejëtë

Tsoaye aye ye'yeye



jaiko



a'riko



a'rikë



tsoakë

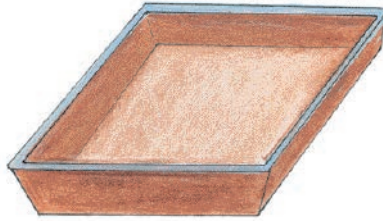


tsoañë

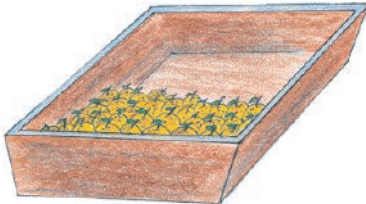


a'riñë

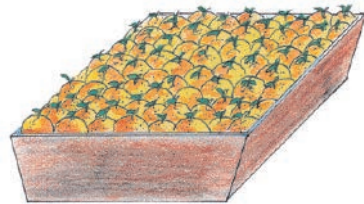




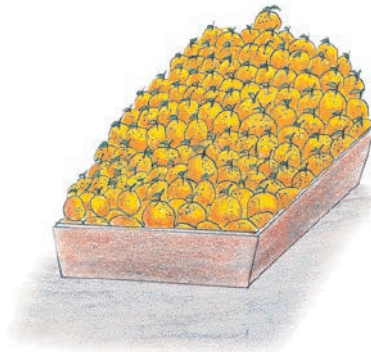
peoko



kayamaña



jaiye



aijaiye

Kaa'wetoya ye'yeye



kokarë



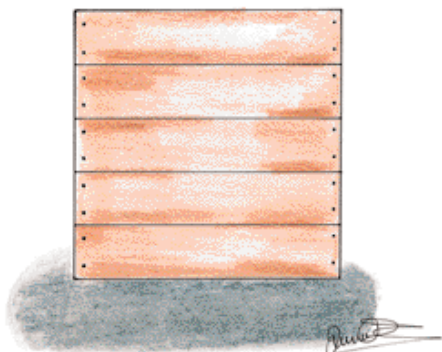
ka'waro



perupë



tiro



toto



duruwë

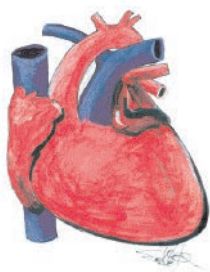




VOCABULARIO

(Paikoka – Español / Español – Paikoka)





awë



aiëtat'u



apasi

a'rijaiko: mediano

a'riko: pequeña

a'riwa'ti: cuchillo

a'riyowë: quilla

a'so: yuca

a'soñama: venado cenizo

ai: anciano, viejo, mucho, bastante, muy

aiëtapë: estomago

aikuti: cerro, loma

aikutig'so: papa

airo: selva

airotoa: caimito de la selva

aiuje: una clase de pez, sardina

aiwanou: muy viejito

akëkamika: cebolla

akënoka: orito, chirario

akëpia: pimienta

akëwi'to: goma

akupi'a: tamal, humita, chontaduro hechito bolas para pescar.

anaka: arcilla amarilla,

aña nuni: planta especial para mordedura de serpiente.

añapëkë: pez que devora a la gente

añapëkëma: una clase de árbol

ao: comida, casabe, alijar

aokua'kowë'e: cocina

aoyëwi: sangre de drago

apasi: zapote, una clase de bagre

aritë'wi / Arite'te: lado izquierdo, lateral izquierdo

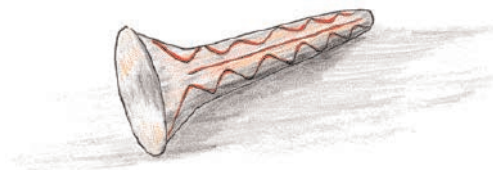
asaye: escuchar, oír, entender

awë: corazón





do'rowë



dururuwë

daijaisikë: PDH

dajo: patillo

daripë: poblado, pueblo

dawë: brujo, hechicero

dayatëkawë: tiempo de llu-

via, invierno

dayawë: pantano, aguajal

do'rowë: canasto, chalo, cesto

doji: una clase de fruta sil-vestre

dojio: una clase de árbol de fruta silvestre

dorou: una clase de rana

doye: pescado (dormilón)

duasaiwë: esp. de árbol (manglar)

duruwë: trompeta, cono, vaso



etasa'ro



ējatupë



ësëte'ki

eo: barbasco

ere: una clase de lora

etasa'ro: puerta

eyou: una clase de hormi-
ga

ëañañe: enamorarse

ëjatë'wi / ëjate'te: lado
derecho, lateral derecho

ëjatupë: pulgar

ëjatupëkëno: pulgar

ëjë: esposo, marido

ëkaruruwë: vaso

ëmëje'e: encima, por arriba

ëmëtoayo: avión

ësë: sol

ësëñatë'ki: reloj

ësëpoo: una clase de fruta
silvestre

ësëtara: una clase de
árbol

ëtaka'te: cacao del monte

ëtakaro: gallinazo

ëtakënwë'e: letrina

ëtakoje: ano

ëtamea: intestinos

ëtapë: barriga

ëtasërë: granadilla





iri



isi

imipoo: especie de maito de pescado

imipu'e: especie de una palma

imisaku: pescador

imiyëi: árbol (algodón) ceiba

iri: una clase de lora

isi: piña

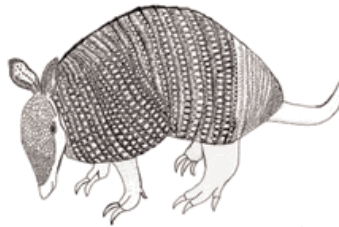
isikojoro: piña silvestre de aire



jaëpa



je'waë



jamu

ja'kë: papá

ja'ko: mamá

ja'oja'ja: avispa de hoja

ja'opu'su: grillo de hoja

ja'ye: cerca

jaëjuasaiwë: tijereta de artesanía, objeto de tejer

jaëpa: abanico

jaërë: hamaca

jaiko: grande

jaira: laguna

jaiye: tanto, bastante, mucho,

jaiyowë: canoa grande

jamu: armadillo

jamuuti: clase de avispa

jarore'wa: sartén

jatosa'ro: ventana

jë'esaipe: azulejo (clase de ave)

jë'kare'oto: cancha de voley

jë'kareape: nutria

je'waë: atrapador de los peces

je'wawë: una clase de shi-gra

jeawaterë: lija

jëjëtsëka: cancha de futbol

jënopë: trompo hecho de coco

jëña: manos

jëñaju'isarawa: camisa

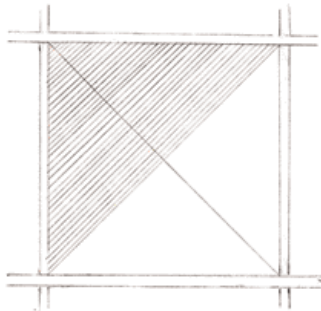




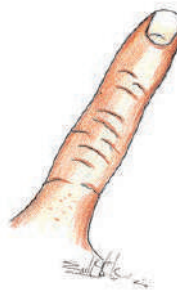
jëowë



jupo



ji'jepë



jopoayo

jëoora: una clase de pam-bil

jëopetoka: tobillo

jëopiro: rayo quinde

jëowë: cerbatana, bodo-quera

jëtëtsa'sa: palma de mano

jetejë'kë: gusano de seda

jetuwë: instrumento de caña guadúa

ji'jepë: cernidor

ji'ko: mayón, mojoyoy

ji'sowe: taza

jo'yapeto: palmera de coco sembrado

jo'yatoa: caimito

jopoayo: dedo medio

ju'ika: túnica

ju'iñe: muerte, morir

ju'isarawa: camisa

ju'ruwë: cintura

jupo: cascada



ka'waro



kajowaku



kajoro



kajorete

ka'je: una clase de árbol

ka'nio: falda, piel, cáscara, cuero

ka'waro: círculo

kaatë: caña de azúcar

kaiñe: dormir

kajese'e: cuatro

kajorete: arete

kajoro: oreja

kajowaku: conejo

kajoyëtou: una clase de escarabajo

kakou: cigarra veranera

kakoyowë: canoa del vera-
no

ka'miëko: una clase de planta medicinal

kaniñañe: soñar

karauti: una clase de avis-
pa

karawë: pantorrilla

kasë: fruta silvestre

katëpiñu: tucán pequeño

katësimi: una clase de pez

katëte'wero: tarántula





kë'ëse'ña



kënare'wa



kë'ë



keetarapë

kawa'i: aves, grupo de **ani-**
males con ala

ka'waro jio: compás

kayamaña: poco

kayaye: dos

kë'ëse'ña: cara cara negro

kë'jepë: paujil

kë'kejupë: cavadora

kë'kepepë: pala

kë'kesaiwë: taladro

kë'tokua'a: rayador

kë'ë: piojo

këisa'wiri: culebra lora

këito'kapo: gusano de yuca

këna: munición, piedra,
hierro

kënaaja'owa: hoja de zinc

kënañaka: clavo

kënapëa: rocas, piedras

kënapooëyei: culebra

ciega

kënare'wa: plato

kënawë: botella

kënomaka: cerca

këo: pie

këoju'ico: media

këosuñao: zapato

këowë: trampa **r** atrapar
animales pequeños

këso: pierna

keetarapë: martillo

Índice



Presentación	3
Consonantes pai koka	5
Vocales liquidas	7
Vocales nasales	8
Te'e tsëcapë kaje'wa'i	9
Ju'ika'koña	10
P _o sa je'jeñe	12
P _a i ye'yesikowa'i yo'oye	13
Wë'e ko'amaña	14
K _a itu'ri ko'amaña	14
Kua'kowe'ña ko'amaña	15
Ko'amaña neñe	19
Wa'i waiye kui'ne mo ko'amaña	21
P _a ineko'amaña	23
P _a i jecturepa	23
P _a i t _e oñe aye	25
P _a i ya'opi t _e oñe aye	27
P _a i ku'iyë	28
P _a i a _i ñe	29
I _t i p _e a	29
P _a i kaapë	31
Kaapë asanëni pa'iyë	31
P _a i kaapë aye	32
Peode'oto aye	36
Ma'ñoko, ñañë	36
Pa'ideo'to	37
Pa'i yeja aye	37
Ja'o kui'ne s _o kë aye	38
A _i s _o kë aye	40



Sokë p <u>a</u> irekoñe	41
Joro s <u>o</u> kë.....	42
Nëikowa'í	43
Koa k <u>o</u> akowa'í.....	43
Kërëjë ku'íkowa'í.....	45
To'tekowa'í	46
Pi'a.....	48
Tsiaya wa'í.....	51
Pa'í daripë ko'amaña	52
Toyaja'o ye'ye wë'e aye	54
P <u>a</u> i aide'otëka.....	56
Mu'se təkayo'ye	58
Ome tēka yo'oye.....	59
Ñatasao tēka mu'seña	61
Ometēka ñañëowa'í.....	62
Ku <u>e</u> kueye aye	64
Kuekueye.....	64
Jaiye aye	65
Dëkëye kuekueñañe	65
Aiyowa'í kuekuese'e.....	66
Tsoaye aye ye'yeye.....	67
Kaa'wetoya ye'yeye	69
Vocabulario	71



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

